



Notas sobre la primera circunnavegación

Por el Dr. Justo Garate

*A mi querido colega y culto
vascófilo Francisco Belaustegui-
goitia.*

EL MARCO GEOGRÁFICO.

Vamos a exponer en primer lugar, unas cuantas nociones acerca del territorio en que se localiza la acción de este trabajo, más que nada porque la sinonimia es muy varia y convendrá el facilitar lecturas en diversos idiomas sobre el tema que tocamos.

Este territorio es el de *Malasia*, palabra que debe significar islas de los malayos (véanse Mélanésie y Micronésie en el Nouveau Petit Larousse illustré de 1929), como se ve más claramente en la forma francesa de Malaisie y la inglesa de Malaysia, que nos muestran el componente *malayo*.

Pero esta región de Oceanía (algunos la sitúan en Asia) tiene los siguientes numerosos sinónimos:

- 1, Archipiélago malayo
- 2, Archipiélago índico
- 3, Insulinda (Insulindia)
- 4, Indonesia
- 5, East Indies (en inglés)
- 6, Archipiélago indo-australiano
- 7, Archipiélago oriental
- 8, Archipiélago asiático
- y 9, India (en holandés)

que nos hemos entretenido en recoger durante largo tiempo. Digo (tras el quinto nombre) *en inglés* porque su traducción literal en español significa algo muy distinto, pues Indias Orientales en castellano comprende: 1, el Indostán, o India anterior (Vorder), o citorior

u oriental (East India) o península índica; 2, la Indochina o India posterior (Hinter) o ulterior (Further); y 3, la Malasia.

La denominación de Australasia se refiere a Australia, Tasmania y Nueva Zelanda, (otros incluyen también Nueva Guinea). Las Molucas, hoy holandesas, se llamaban también Maluco, Especiería o islas de las Especias.

Ahora unas palabras acerca de los actuales poseedores de las islas malayas. Todos nuestros lectores saben que hoy las Filipinas pertenecen a los Estados Unidos de Norteamérica. Portugal solo posee la mitad de la isla Timor. Inglaterra es la dueña del Norte de Borneo (tan popularizado por Salgari, con su James Brooke, (1) rajah de Sarawak), de la isla de Christmas y de las islas Cocos, en que se hundiera el famoso crucero alemán Emden.

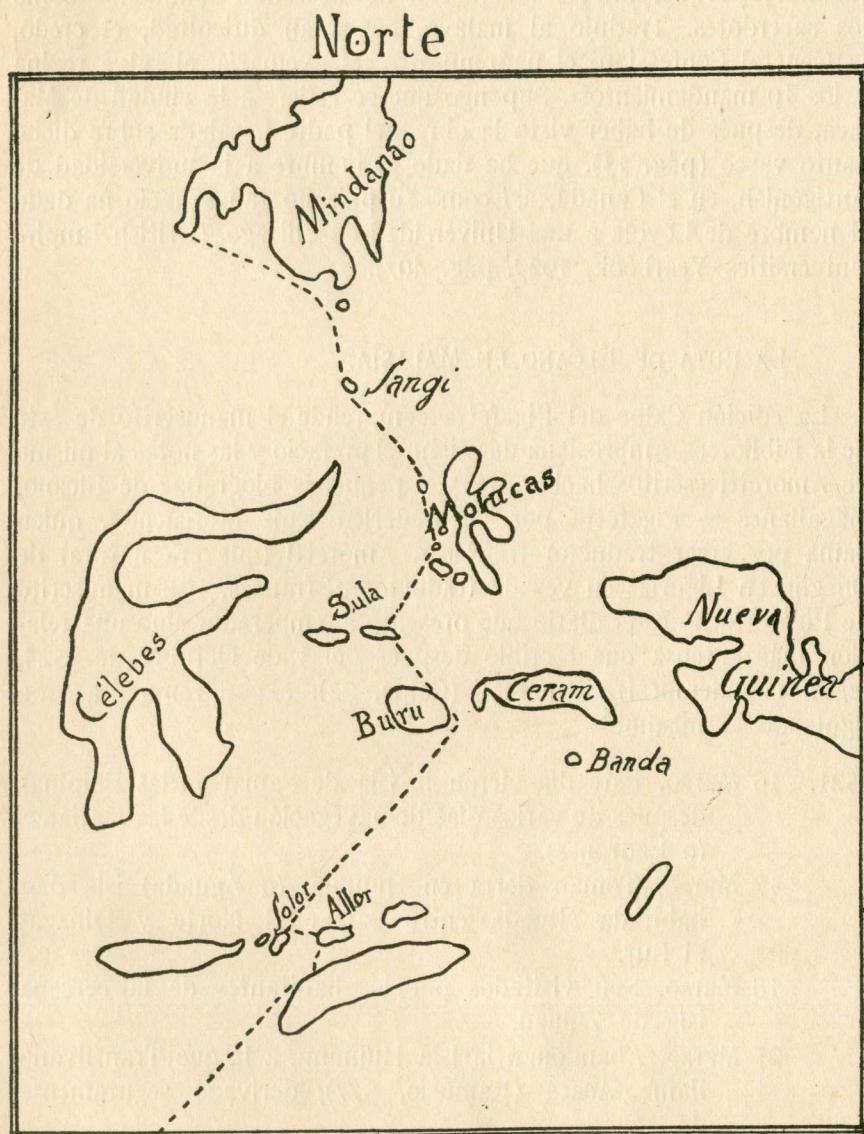
Todo el resto de la Malasia pertenece a Holanda, de lo que proviene la denominación Dutch Indies (Indias neerlandesas) o mejor Dutch East Indies, pues que hay unas Dutch West Indies (Antillas Holandesas), a saber Curaçao, Bonaire y Aruba.

Si leemos en inglés, noticias de viajes *imperiales*, caucho y estaño, nos encontraremos muy fácilmente con la palabra Malaya, que al principio nos desconcertará. Malaya significa el país habitado por los malayos, es decir la Malasia más la península de Malaca, al Sur del istmo de Kra. Pero como la usan los ingleses, va más a menudo precedido de la palabra British, incluyendo entonces las antes citadas posesiones inglesas mas *y sobre todo* la parte meridional de la península de Malaca que poseen o protegen los ingleses (Straits Settlements, Estados Malayos Federados y E. M. no Federados), pues la parte septentrional de la península de Malaca (Malay peninsula) es siamesa. En este sentido, está usada la palabra British Malaya en el Imperial Institute, magnífico museo del Imperio Británico en Londres, y esta Malaca inglesa fué la que regaló el acorazado *Malaya* a la metrópoli, en tiempos críticos. Será difícil que Malaya siga incluyendo la Malasia, a pesar de la razón que asiste a Ashley Gibson (The malay peninsula and archipelago, pág. 5).

Ya que a un médico van dedicadas estas líneas, no podremos prescindir de apuntar algunas noticias profesionales. En efecto estos son los países del aceite de chaulmoogra, de la papaina y del damar (resina en malayo) según aprendimos en el Imperial Institute en Setiembre del 27. Aquí se presenta el *amok*, que Kraepelin tiene

(1) Por una casualidad en Eibar, nos dieron con el cambio en una taquilla una moneda de cobre de James Brooke, el año 18.

por una epilepsia y al que Bleuler asigna un componente psicógeno. Los malayos son fácilmente sugeribles, y llegan a estar fácilmente *latab* con solo hablarles imperativamente.



Para terminar este capítulo, traduciremos del inglés a Ashley Gibson (pág. 11): «Y allí estaba Francisco Javier, el Bueno. Cuando

ARTX. E.I./S.E.V. 

Saila

Agiri Zk.

desembarcó en 1545, la multitud le recibió corriendo y gritando: *Aquí está el Santo Padre*. Como al acercarse a unos soldados, viera el Santo que éstos abandonaban los naipes, les rogó que continuaran jugando, porque, dijo, los soldados no necesitan conducirse como los sacerdotes. Tradujo al malayo, con gran dificultad, el credo, la General Confession, el padrenuestro, el avemaría, el salve regina y los 10 mandamientos». Supongo que se refiere a la ciudad de Malaca, después de haber visto la obra del padre Escalada sobre dicho Santo vasco (pág. 13), que ha dado el nombre a la universidad de Antigonish, en el Canadá, así como su paisano San Ignacio ha dado el nombre de Loyola a una Universidad de Chicago. (British Empire Universities Yearbook, 1929, pág. 407).

LA RUTA DE ELCANO EN MALASIA.

La edición Calpe del Pigafetta comprende el manuscrito de éste de la Biblioteca Ambrosiana de Milán, el prefacio y las notas al mismo de Amoretti escritos hacia 1812 y 3 pequeñas biografías de Elcano, Magallanes y Pigafetta por D. Federico Ruiz Morcuende, quien llama por error traductor francés a Amoretti (que era natural de Oneglia en Liguria) en vez de traductor *al* francés. Ese manuscrito de Pigafetta no es el diario que presentó al emperador sino una relación más extensa que escribió después del 3 de Octubre de 1524, según nos demuestra Amoretti (Calpe, 22); expondremos la ruta siguiendo al mismo:

1521. 16 Marzo. Este día vieron la isla de Samar en las Filipinas después de varios días de navegación desde las Marianas (o Ladrones).
- 17 Marzo. Toman tierra en Humunu (o Aguada) isla deshabitada situada entre Samar al Norte y Dinagat al Sur.
- 18 Marzo. Son visitados por los habitantes de la cercana isla de Zuluan.
- 25 Marzo. Abandonan la isla Humunu, a la que Transilvano llama Acaca (Ramusio, 377), derivado seguramente de Aguada.
- 27 Marzo. Vieron hogueras en la isla de Massana, Limassana, Limassagua o según Ginés Mafra (199, Real Soc. geogr.) Maçagua.

28 Marzo. Llegan a esta isla de Massana que está situada a 3 km. de la punta SO. de la isla de Leyte (Filipina de Villalobos) en el estrecho de Surigao; el rey de la isla se llamaba Siagu. Pigafetta habla en esta ocasión de los isleños de Butuan pero ello no tiene otra explicación que la de que Siagu, era también rey de la ciudad de Butuan situada en la isla de Mindanao, al O. de la península de Caragan. Butuan era también el nombre entonces de toda la isla de Mindanao para Pigafetta.

30 Marzo. A hablar con el rey Siagu vino su hermano Colambu, rey de Calagan (Caragua), en la isla Mindanao en región confinante con la ciudad de Butuan en que reinaba su hermano Siagu, a la par que en Massana. Dice Pigafetta expresamente (pág. 93) «... en la isla de Massana, en la que estábamos entonces».

31 Marzo. Sin hablar de movimiento alguno de barcos, dice que fueron a celebrar misa *a la isla* que tiene que ser Massana, como cuando dice tres veces más adelante *en esta isla* y no puede ser Mindanao, porque dice más adelante que habían pasado «siete días en esta isla» (Massana) y Colambu dice reinar *en otra isla* (Mindanao) y hablan de Calagan como puerto cercano igual que de Cebu, lo que no sucedería estando en la ciudad de Butuan. Y si aún existiere la menor duda consúltese a Ginés Mafra (199) que dice Magallanes supo de Butuan por Siagu. Transilvano confirma que no fueron a la ciudad de Butuan en la isla de Mindanao cuando dice (Ramusio, 377) de Messana «... et da quella andarón a Zubut» (Cebu), como Ivan Gaetano (Ramusio, 404, reverso).

Estando tan clara esta circunstancia ¿cómo se comprende que haya en la rada de Butuan (Mindanao) un monumento a la primera misa en Filipinas, según nos lo ha dicho D. Gorgonio Rentería? La enciclopedia Espasa en el artículo *Filipinas* (no así en los artículos *Magallanes* y *Mindanao*) incurre en igual equivocación. La única causa es el error de Pigafetta al llamar a los de Massana, *isleños de Butuan*, comprensible por el dominio por su rey de la ciudad de Butuan.



La isla de Massana tiene 8 km. de larga. Magallanes no tocó en este viaje la isla de Mindanao, aunque sí Elcano como veremos más tarde.

4 Abril. Parten de la histórica isla de Massana y pasan por el Norte de Bohol.

7 Abril. Entran en el puerto de Cebu, corte de Humabon rey de la isla de Cebu. En este viaje les acompaña Siagu, rey de Massana, que Pigafetta se olvida de decirnos cuándo se separa de los españoles.

22 Abril. Magallanes quema la aldea de Bulaia, situada en la adyacente isla de Mactan.

24 ó 25 de Abril. Anclan en la isla y puerto de Mactan.

27 de Abril. Desembarcan los españoles en la isleta de Mactan, muere Magallanes en el combate y reembarcan los restantes.

1 de Mayo. Humabon, rey cristiano de Cebu y su yerno el príncipe heredero, traicionan a los españoles asesinando a Duarte de Barbosa en la isla de Cebu y quedándose con Juan Serrano, herido y prisionero. De la proximidad de estas dos islas de Cebu y Mactan, han nacido muchas confusiones como las del Espasa en su artículo *Barbosa* (Duarte de) en que dice que dicho navegante fué asesinado junto con Magallanes así como en el artículo *Circunnavegación*. Humboldt (Diario del viaje vasco, pág. 44), Draper y D. Fernando Zabala (La Baskonia de Buenos Aires) hacen morir a Magallanes en la isla de Cebu, siendo así que murió en Mactan. Hacen jefe a Juan Carvajo.

El Espasa hace morir a Serrano en Mactan (cuando quedó en Cebu según Pigafetta) y además le llama Francisco en vez de Juan sin duda confundiéndole con el portugués de las Molucas (pág. 152 de Pigafetta).

Abandonaron luego la isla de Cebu para anclar en Bohol, en su parte occidental, donde quemaron la Concepción quedando con la Victoria y la Trinidad. (El Santiago había encallado en Patagonia en Junio del año anterior o sea el 1520 y el San Antonio se había separado furtivamente de la expedición el 24 de Octubre de 1520, a la entrada del estrecho de Magallanes). Allá hicieron capitán de un barco a Elcano (Mafra).

De Bohol pusieron rumbo al Sudoeste, costeando una isla llamada Panilongon, cuyos indígenas son negros como etíopes. Tengo para mí que esa isla puede ser perfectamente la actual de Negros, porque los había, como acabo de citar y porque está en la derrota que siguieron.

Continuaron la ruta y llegaron «a una *isla* que se llama Butuan donde anclamos». Esta isla es la de Mindanao, pero no a la parte de la *ciudad* de Butuan en que reinaba Siagu (como erróneamente dice el Espasa en su artículo *Mindanao*), sino muchísimo más al Oeste en la bahía de Quipit que el vicentino Pigafetta, escribe Chipit conforme a la grafía de su patria, lo que podemos comprobar en Carachita (en vez de Caraquita) en la pág. 147 y en Machian (en vez de Maquian) en la pág. 151.

Junio. Llegaron a la isla de Cagayan (de Jolo) al Sudoeste y continuaron a la de Paragua (Parawan o Palaoan). Pasaron por Balabac, donde uno de los dos barcos chocó con un arrecife, llegaron al cabo Norte de Borneo y costearon la costa occidental por más de 50 leguas.

8 de Julio. Anclan en el fondeadero de la ciudad de Borneo (Burné o Brunei). La traducción del Günther, dice (pág. 87) con error *según* en vez de *hacia* Brunei (1).

9 de Julio. El rey de Borneo les envía una embajada.

Agosto. Hacen jefe a Gonzalo Gómez de Espinosa, destituyendo a Carvajo. (Mafra). Regresan al Cabo Norte de Borneo.

Pararon en la isla y puerto de Cimmombon que debe ser Banguay.

2 de Setiembre. Volvieron (2) a la isla de Paragua y luego dice Pigafetta: «retrocedimos y volvimos a pasar entre la isla Cagayan y el puerto de Quipit». Por el rumbo que siguieron se ve que la isla Cagayán por donde volvieron, es la de Joló y no la que está al Oeste de Negros. Reconocieron al Oeste las islas de Jolo y Basilan (Taghima), costearon la isla de Mindanao por Cavit y Subinan, doblaron el cabo de Zamboanga de la misma al Norte sin duda de la isla de Basilan. Por cierto que en el artículo *Sulu* (Joló) del Espasa hallamos que «se cree

(1) Ambos son traducciones del alemán *nach*.

(2) Ispizua (Hist. de la Geografía, tomo 2.º, pág. 382).

ARTX. E.I./S.E.V.



Salla

Agiri Zk.

que Magallanes divisó en 1521, algunas islas del archipiélago de Sulu». Nuestros lectores se habrán dado cuenta del error del aserto, referido a ese año 1521.

Octubre. Continúan costeano la costa Sur de Mindanao, (1) y después de llegar a su cabo meridional se dirigen hacia el Sur por las islas de Sarangani y Sanghir. El 6 de Noviembre ven las islas Molucas objetivo de su viaje.

8 de Noviembre. Llegan a Tidore (Tadore).

18 de Diciembre. Cuando querían partir observan que la capitana Trinidad en que estaba el jefe Gómez de Espinosa, tenía una vía de agua, por lo que se quedaron para arreglarlo, Espinosa, Carvajo y muchos más.

21 de Diciembre. Zarpa el Victoria, con su capitán Elcano, convertido entonces en jefe de la expedición, merced a las bajas de Magallanes, Barbosa y Serrano, a la destitución de Carvajo y a que Espinosa hubo de quedarse en las Molucas con su Trinidad. Amoretti nos dice (pág. 177) que la Trinidad quedó en Tidore, pero Mafra nos cuenta cómo salió con dirección a Panamá, teniendo que volver a Tidore y cómo murieron todos por allá con excepción del jefe Espinosa y de Mafra (212).

Continuó Elcano por Sula y Buru, dejando al SE. (y no SO. que dice Pigafetta) las islas Banda y a 8 grados de distancia de Buru, llegaron a la isla Solor (que parece ser la actual Solor).

1522. 10 de Enero. Paran en Mallua que debe ser el actual Allor, en cuya idea me ha confirmado el mapa de Ramusio, por lo demás muy imperfecto.

25 de Enero. Entran en Timor, último punto de la Malasia que visitan.

11 de Febrero. Salen de Timor para lanzarse al Océano Indico y por tanto fuera de la demarcación en que nos hemos propuesto estudiarles.

UN PROBLEMA NO RESUELTO.

¿FUÉ ELCANO EL PRIMER CIRCUNNAVEGANTE?

Habiendo residido largo tiempo en Alemania y otros países europeos, y tenido como vasco ocasión de hablar de Elcano, me sorprenden

(1) No hemos querido indicar en los mapas que llegaron a un puerto.

dieron vivamente la general creencia existente en dichos países de que fuera Magallanes el primer circunnavegante y el más general desconocimiento de quién fuera Elcano. Encontramos alguna excepción como en el Historischer Atlas de Putzger en el que se lee en un trazo por el Océano Indico: *Magalhaes Schiff Victoria unter Elcano*, aunque abajo en la explicación de señales explica tal trazo como: Fernao de Magalhaes, 1519-1522, olvidando sin duda que Magallanes murió el año 1521 (27 de Abril). Sin embargo mis interlocutores no sabían fundamentar su teoría magallánica.

En esta situación de espíritu, leí hacia Junio de 1927 estando en Heidelberg un artículo de la edición parisién del New York Herald, que traduciré del inglés y dice así, pues conservo el recorte en mi poder:

« *Un historiador dice que no fué Magallanes sino su cuñado, el primer circunnavegante.* »

» (Especial de The Herald)

» Manila.—Durante siglos y en todo el mundo se ha enseñado a niños y niñas en las escuelas, que Magallanes fué el primer hombre que circunnavegó del todo, la madre tierra. Pero según documentos históricos hace poco alegados o encontrados en cajones polvorientos y desvanes por hombres estudiosos y ambiciosos, los historiadores se verán forzados a colocar al gran explorador en la popa de su barco y a permitir el desembarcar en primer lugar a esclavos jóvenes, vasallos y quien sabe qué más.

» El Dr. Austin Craig, jefe del departamento de Historia de la Universidad de Filipinas, concede a Barbosa, cuñado de Magallanes, el honor de la primera circunnavegación. Las manifestaciones del Dr. Craig rezan así:

» La pretensión de que Magallanes hubiera el primero circunnavegado el globo asienta sobre un viaje discutido. Cuando divisó la costa Samar (Filipinas), estaba en la misma longitud en la que él hubiera estado previamente si hubiera visitado las Molucas o islas de las Especies. Pero John Crawford dice que no existe prueba alguna de que Magallanes hubiera pasado antes de Malaca (hacia el Este), pues tomó su información acerca de las Molucas de su primo Francisco Serrano que murió en las Molucas hacia el tiempo en que Magallanes fué muerto en Mactan (Filipinas). El esclavo Enrique pertenecía a Magallanes y le había acompañado desde el archipiélago malayo (vía Portugal); se habla de él corrientemente



» como si fuera de Sumatra. Enrique habló con el rey de Cebu (Filipinas) en malayo que era entonces la lengua comercial de Malasia. » Pigafetta no proporciona fundamento alguno para afirmar que » Enrique era filipino de nacimiento y la afirmación de Mr. Flinger » de que Enrique conocía el dialecto local de Cebu no tiene garantía » alguna. Parece que Enrique había estado en las Molucas (yendo » hacia el Este) y pudo haber nacido en alguna de las islas de Malasia (?), pues los malayos solían alardear de ser de Merangkabow, » el tradicional centro malayo de Sumatra. Si no fué Magallanes » quien dió el primero la vuelta al mundo lo fué ciertamente su cuñado » Duarte Barbosa, cuando vió la isla de Samar. Había publicado » un libro en Barcelona en 1516, describiendo no sólo las islas al » Sur de las Filipinas sino también las de Joló.»

Aquí terminan las manifestaciones del Dr. Austin Craig y mi recorte en el que he insertado varios paréntesis aclaratorios. La interrogación tras Malasia es mía, pues aunque Sumatra está en Malasia, me parece que en ese párrafo quiere admitir Craig, la posibilidad de que Enrique naciera en otra isla malaya.

Quedamos pues en que The New York Herald, reconoce que se ha enseñado muchísimo (claro es que fuera de España) que Magallanes circunnavegó primeramente el globo. Pero en que Craig asigna tal honor a Barbosa.

Cómo se explica el que no menten a Elcano? Pues porque Magallanes y Barbosa, desde la India, —a donde fueron siguiendo el camino de Vasco de Gama por el cabo de la Buena Esperanza—continuaron hasta la península de Malaca y quizá hasta Malasia; adquirieron al esclavo Enrique; regresaron a Portugal; se desnaturalizaron de su rey, entraron al servicio del de España, salieron para el Sur de América con Elcano, descubrieron el estrecho de Magallanes y llegaron y murieron en Filipinas, (menos Enrique que quedó en Cebú vivo) en cuya longitud ya antes parece habían estado, terminando por ello su vuelta al mundo en 16 de Marzo de 1521, mientras que Elcano terminó la suya (con Pigafetta) hacia fines de Junio de 1522 a la altura de Sierra Leona, al Sur de Cabo Verde, o sea unos 15 meses y medio más tarde que los citados portugueses. Elcano y Magallanes pasaron a la ida a Sudamérica por dicha altura los primeros días de Octubre de 1519.

Ahora se trata de demostrar el que ambos portugueses (o uno de ellos) habían estado a la altura de Samar y vamos a presentar a nuestros lectores el estado de la cuestión. Es sorprendente el que

cuando tras prolongadas discusiones se ha llegado a la unidad en el debate de *Elcano* o *el Cano*, adoptando la primera grafía conforme a los datos que el euskera (entonces agráfico) nos proporciona, suscitamos ahora esta otra discusión.

Como dudo de que se haya aducido en favor de la grafía *Elcano*, la Toponomástica Vasca del malogrado don Luis Eleizalde, cultísimo paisano y amigo nuestro, nos complacemos en copiar los siguientes nombres de lugar que con *Elcano* se relacionan: *Elkaeta* (caserío de Ibarra), *Elkaitz* (peña de Uharte-Arakil), *Elkamear* (término de Abaurrea alta), *Elkano* (pueblo del valle de Egües), *Elkano* (barrio de Aya), *Beristain-Elkano* (dos caseríos de Azpeitia), *Elkano-goena* (caserío de Zarauz), *Elkarrikoa* (monte de Ituren), *Elkarreta* (caserío de Hernialde), *Elkartea* (término de Abaurrea alta), *Elkartialdea* (término de Juslapeña), *Elkaun* (término de Irañeta), *Elkoitz* (término de Abaurrea alta), *Elkondozeria* (términos de Abaurrea alta), *Elkoro* (tres caseríos en Vergara), *Elkorpia* (heredad de Murelaga), *Elkoste* (término de Val de Olo).

Aparte de ello el gran diccionario vasco del infatigable Académico de la Española y muy respetado amigo D. Resurrección Azkue aporta: *Elkar* (Guipúzcoa y Arakil): tierra estéril, costanera (1), Recuerdo haber leído en Londres la palabra *Elkan* como apellido.

Si abrimos un mapa cualquiera veremos que las Molucas están más al Este que la isla de Samar, aunque en algún caso la simpatía por *Elcano*, lo niegue en la conversación. Esta simpatía patriótica es la que sin duda motiva estas diferencias entre los diversos países en apreciar un suceso tan capital, y es la que hace decir al último booklet de la *Britannica* en su pág. 33 que Drake en 1578 «swept an imaginary continent off the map and opened up the Southwest road to Cathay». Claro que en el artículo Drake no se atreven a sostener esta malaventurada afirmación, aunque en cambio nos digan que a los 18 años «he had risen to be purser of a ship trading to Biscay».

Para nosotros el que aquí no se dude de la prioridad de *Elcano* se debe a las siguientes razones: 1, que era compatriota nuestro aunque Villanueva en un inconcebible descuido le hace portugués (*Historia de América*, 95); 2, el que su monarca era entonces el más poderoso del mundo y de un poderío en Europa infinitamente superior al portugués, y 3, que los europeos al considerar la historia desde

(1) Consúltese la interesante nota de Meyer-Lübke sobre la palabra *elga*, en *Der Schwund der n in Baskischen*, 221.



su punto de mira, no podían coincidir con el malayo que tendría prelación cronológica, en este asunto.

Quizá la fama ha querido compensar a Elcano de los 500 ducados anuales que el emperador Carlos le asignara y que al decir de D. Fernando Zabala en «La Baskonia» (pág. 467, año XVIII): «jamás pudo cobrar según documentos fehacientes».

Pasemos a las pruebas que antes ofrecíamos. D. Federico Ruiz Morcuende en la edición Calpe del libro de Pigafetta-Amoretti dice en la pág. XIII que: «Magallanes estuvo varios años en las Indias Orientales; con Alfonso de Albuquerque en el ataque de Goa; con Diego de Sequeira en la expedición a Malaca; con Dabreo y Serrano en el descubrimiento de las Molucas».

Ramusio, Pedro Mártir de Angleria y otros escritores creen que Magallanes estuvo en las Molucas antes de venir a España (porque *luego*, murió antes de llegar a ellas).

Transilvano (Ramusio, 377, reverso) dice: Havea uno schiavo Magaglianes, natto nelle isole Moluche, il quale altre volta trovandosi il detto Capitano in quelle isole, havea comperato.

Magallanes escribió una «Descripción de los reinos, costas, puertos e islas que hay desde el Cabo de Buena Esperanza hasta los Leyquios» que ha publicado por acuerdo de la Real Sociedad Geográfica, su bibliotecario D. Antonio Blasquez, junto con otro par de manuscritos de geografía histórica. La tal descripción aparece hecha «por Fernando de Magallanes, piloto portugués que lo vió y anduvo todo» y la seguiremos desde su pág. 168.

Tras de Malaca, describe las islas Nicobar, Sumatra, Sunda (que debe de ser Bangka o Billiton), al SE. de la cual están Java, Sumbaba (ó Java menor), Capen, Timor: más hacia el Norte están las 5 islas Bandan (Banda). Luego hacia el Maluco (Molucas) las islas Dandon (que suponemos Ambón o sea Amboina); luego hacia el Norte las islas del Maluco; más tarde se lee «pasadas estas islas de Bangaya» (que tenemos que interpretar por Banggaaí en las Célebes o por Tendayo o Mindanao) para el Norte contra China, está una isla muy grande... la cual se llama Solor» que nosotros interpretamos por alguna de Jolo (o Sulu) pues no puede ser la actual Solor.

Continúa así: «Al Norte desta isla de Solor, más para *Achina* esta otra isla..... la cual isla se llama Borneo». «Pasada esta isla de Borneo contra el Norte para la tierra de Ansian (Siam) e China, ésta una muy grande isla de gentiles a que se llama Champan en la qual ay muchos alifantes». Para saber a qué corresponde este Cham-

pan, tenemos que recurrir al Summario de regni, citta et popoli orientali y en él (Ramusio, pág. 362, reverso) aparece colocado entre Cambodge y Cochinchina, es decir por el actual Kampot que tiene en su costa varias islas. Kretschmer lo identifica con error al Cambodge (Historia de la Geografía, 43).

Prosigue: «Dexando estas islas que son sin cuento... que corren para el Norte contra Achina, *tornome* a la costa de Malaca e *vo* para los chies al Norte...» Nos parece que chies debía ser el nombre de los chinos así como lequeos el de los japoneses. Pero decimos esto tan sólo como hipótesis explicativa.

Dejando a Magallanes vamos a seguir a *Barbosa* en el curioso libro de Ramusio que tanta información nos presta. En la hoja 344 nos comienza hablando de la isla de Timor; de la de Bandam, que por error (coincidente con Pigafetta lo cual tenga quizá cierto valor) sitúa al O. de Timor siendo así que está al Este; de Celebe; Tendaya (que no puede ser Leyte en este caso aunque así lo fuera en tiempo de Ivan Gaetano, sino a mi parecer Mindanao), Solor (prob. Jolo y no el actual Solor) que encuentra «andando avanti verso tramontana alla parte della China» y Bornei, luego dice «passata la detta isola verso la terra piu adentro della China, *mi fu detto esservi*, Campaa; altre dicono ch'è sopra la terra ferma» en lo que tiene más razón que Magallanes.

Según Foy (cit. por Günther) es *Barbosa* quien emplea primero la palabra Célebe. *Barbosa* en la hoja 311, reverso dice: «nel presente anno 1516, io diedi fini a scribere il presente libro».

En las Molucas describe la recolección y preparación del garofano (clavo) como Magallanes en igual sección.

Del «gran regno della China... no ho potuto havere quella particular noticia ch'io desiravo, ma di quello che sono per scribere al presente mi sono informato da quatro, fra Mori et Gentili, huomini di gran credito et gran mercantani che sono stai piu volte nell paese della China, li quali mi hanno detto che.....

En la 310 reverso «si come di giorno in giorno gia le viddi et intesi...» En la 342, dice «andando dentro fra terra verso la China vie e un altro regno... nel qual v'è un... costume, secondo che per un gentil uomo veridico mi fu referito» comprobando de nuevo que no anduvo por Cochinchina ni China.

Una vez expuesto lo que antecede, voy a abordar la cuestión bibliográfica, de gran importancia para el caso. La primera cuestión que se suscita es la de si (como dice Craig) *Barbosa* publicó un libro

ARTX. E.I./S.E.V. 

Saila

Agiri Zk.

describiendo las Molucas en 1516: A. Gibson (p. 108) dice que en 1508.

Para ello teniendo noticia de la magnífica biblioteca y gran cultura bibliográfica de D. Luis Lezama Leguizamón, tuve el atrevimiento de dirigirme al mismo, preguntando si conocía tal edición.

Dicho señor (a quien me complazco en agradecer vivamente desde este trabajo tanto su valiosa opinión a tal respecto como el préstamo de la primera edición del Ramusio, que tanto material me ha suministrado) me dice en una de sus dos cartas que conservo, «... mi opinión de que no debió de haber tal impresión, creencia en la que me mantengo a pesar de lo que diga el Dr. Austin Craig». Parece pues que Craig confunde publicar con escribir.

Con posterioridad me he enterado de que se publicó en Lisboa en 1813, en la Coleção de Noticias para a historia et geographia das nações ultramarimas el «Livro en que da relação do qui viu e ouviu no oriente Duarte de Barbosa». ¿Será este libro igual que la traducción italiana que publica Ramusio? He ahí una cuestión para quienes quieran continuar mis pesquisas.

En este estado del asunto leamos atentamente el prólogo de Antonio Blasquez a la edición del libro de Magallanes de la R. Soc. Geográfica. Cree que Ramusio atribuye caprichosamente a Barbosa el viaje que traduce y que se equivoca al dar a tal relato la fecha de 1516 pues contiene la toma de Barbora que tuvo lugar el año 1517.

Parece que Blasquez dice que: «Francisco Serrano regresó a España antes de que Magallanes saliera de España con Elcano» (pág. 8) pero no veo confirmada esta suposición por otro alguno. Continúa diciendo Blasquez que «Ramusio añade lo que le parece» y sentimos que no aclare tal extremo (pág. 7); atribuye dicho prologuista la fecha de 1519 al manuscrito de Magallanes y nos habla de una edición inglesa del Magallanes por Lord Stanley de Aderley en 1866, que también podrían cotejar mis continuadores, con los textos existentes.

Yo he querido estudiar simultáneamente la edición de la Real Sociedad Geográfica y el Ramusio, pero no me ha sido posible. Por ello no puedo dar mi opinión respecto a su probable unicidad.

En definitiva Blasquez atribuye a Magallanes la paternidad de la relación traducida por Ramusio. Aparte de ello cita un manuscrito portugués publicado por la Academia de Ciencias de Lisboa, que no parece ser el que yo he citado antes. Dejando el manuscrito

que edita la R. Sociedad Geográfica, nos habla de otro editado por la Compañía de Tabacos de Filipinas en el que se incluyen un compendio de éste más un discurso de un tío de Duarte Barbosa, que era alcaide del Alcázar de Sevilla.

También se refiere al anejo (en Sevilla) llamado «Memorial que dejó Fernando de Magallanes cuando partió para la Especiería».

Ispizua (Hist. de la Geogr. Tomo 2, pág. 4) dice: «recorriendo Magallanes la anchura del Pacífico y uniendo Elcano, el descubrimiento del extremo oriental insular de Asia (yendo de América)—obra de Magallanes—con la punta Sur de Africa, descubierta por Dias». En la pág. 372 se contradice claramente con lo expuesto, que es incompleto, pues está claro que el Océano Indico estaba recorrido por los portugueses.

Ispizua (Hist. Geogr. tomo 1, pág. 4) escribe que: «Magallanes no se propuso dar la vuelta al mundo, ni le pasó tal idea por la mente». El lector juzgará de tal afirmación cuando termine de leer mi trabajo. Es extraño que Ispizua no trate de rebatir la teoría de la estancia anterior de Magallanes en Malasia en la nota de la pág. 7 del tomo 1 de esta obra.

Pigafetta dice en la pág. 38 que la escuadra de Magallanes estaba destinada a *descubrir* las Molucas; yo lo interpreto en el sentido de descubrir otro camino para las Molucas. Confróntese con la frase (Ispizua, Vascos, tomo 2, pág. 230) de Alvarado de «descubrir la Molucas» en 1536.

Pigafetta en la pág. 122 dice respecto de Magallanes «como lo demostró dando la vuelta al mundo» lo que confirmaría su prioridad sobre Elcano. No se olvide que esta frase está en el manuscrito que acerca del viaje escribió, más tarde que el 3 de Octubre de 1524 según Amoretti (Calpe, 22) y que de haber creído factible Pigafetta que Elcano tuviera la fama de primer circunnavegante, no hubiera vacilado en disputársela, cuando no dudó en ignorar del todo su existencia en su relato del viaje. Yerra pues mucho Amoretti cuando en su nota de la pág. 122, escribe que «Magallanes no dió más que la mitad de la vuelta al mundo».

En la nota de la pág. 123 admite Amoretti el que Barbosa hubiera estado en las Molucas, vía Cabo de Buena Esperanza.

Pigafetta (152) cuenta que «Al llegar a Tidore nos dijeron que 8 meses antes, había muerto un tal Francisco Serrano, portugués. Serrano fué gran amigo y creo que pariente de nuestro desdichado capitán general y fué quien le decidió a emprender este viaje, porque



durante la estancia de Magallanes en Malaca, supo por sus cartas (de Serrano) que Serrano estaba en Tidore donde se podía hacer un comercio ventajoso. Magallanes propuso a S. M. el Emperador ir a Molucas por el Oeste (de España) obteniendo el real permiso». Los paréntesis y su contenido son míos.

Amoretti dice que Francisco Serrano fué a las Molucas durante el viaje de Magallanes a Azemur (Marruecos), Portugal y España (pág. 8).

El 28 de Marzo de 1521 nos dice Pigafetta: «Lengua malaya. El capitán tenía un esclavo nacido en Sumatra, que probó a hablar (a los de la isla Massana) en la lengua de su país; le comprendieron, etcétera». A lo que Amoretti anota que «desde las Filipinas hasta Malaca, se habla en todas partes la lengua malaya». Sigue Pigafetta: «Cuando el rey (de Massana) estuvo cerca de nuestro navío, el esclavo del capitán le habló algunas palabras que comprendió muy bien, porque los reyes de estas islas hablan muchas lenguas» olvidando que un momento antes ha escrito que le entendían quienes no eran reyes. Por eso escribía Amoretti, en mi opinión con mucha lógica, fundándose en las analogías de los dialectos malayos que «Pigafetta se equivocó en esa conjetura». Esta eficacia del esclavo como intérprete, sale a luz lo menos en 11 pasajes distintos, aparte de los citados y no cabe mejor prueba de ella, que la traición que organizó con el rey de Cebú para matar a Barbosa y Serrano. Es un argumento crucial.

Amoretti no cree que Magallanes hubiera antes al servicio de Portugal alargado su viaje hasta las Molucas, porque si hubiese llegado allí, habría sabido que están bajo la línea equinocial, y no hubiera ido, como lo hizo, a buscarlas a los 14 grados de latitud septentrional». Este argumento de gran valor, se invalida mucho al leer a Ispizua (tomo I, Vascos, pág. 226) quien dice que entre los cargos formulados contra los jefes portugueses «existe el de que éstos tardaban mucho en tomar el rumbo a las islas de la Especiería, haciendo largas escalas por donde pasaban», así como a nuestro estimado amigo Fernando de la Quadra Salcedo (Participación de Vizcaya en la primera vuelta al mundo, pág. 43) de que «el mismo Juan Sebastián, cuando Magallanes no quiso dar el rumbo exacto a las Molucas, guió las naves hacia esas islas». Por cierto que el mismo folleto nos habla de que Magallanes envió «a su cuñado Duarte Barbosa con Artieta a Bilbao y otros lugares del Señorío» antes de zarpar de España.

Esos pasajes bien aclarados harían patente que no fué un error la ruta nórdica sino una voluntad determinada.

GEOGRAFÍA HISTÓRICA DEL SIGLO XVI.

El Sommario de regni, citta et popoli orientali nos dice que la península de Malaca tiene dos costas: la de Pegu al Oeste y la de Paam (Pahang) y Campaa (Champan, hoy Kampot) al Este (1). Según Pigafetta, los árabes exportaban las especias desde las Molucas, 50 años antes de la llegada de Elcano (179).

Günther (La época de los descubrimientos) cuenta que Sequeira tenía relaciones amistosas con Malaca en 1508 y que esa ciudad fué conquistada en 1511 (pág. 52); añade luego «Ya desde 1515, recorrían los buques mercantes portugueses la región meridional del Pacífico y en 1517 condujo Fernao Peres d'Andrade una gran flota malayo-portuguesa (pág. 54) «y así fué enviado en 1511, Antonio d'Abreu desde Malaca hasta las Molucas». «El descubridor de las Molucas no fué Francisco Serrano sino Luis Varthema. La dominación portuguesa en el archipiélago (malayo), como resulta de una visita de inspección de Tristán de Meneses en 1518, fué organizada rápidamente y hacia 1520 eran ya conocidas las más importantes descripciones geográficas sobre las islas malayas».

Pedro de Lorosa, encontrado por Pigafetta en las Molucas en 1521, le dice que hacía 10 años (en 1511) que ellos habían descubierto dichas islas. (Calpe, 159). Así lo dice Amoretti en la nota de la pág. 153.

Ivan Gaetano en su Relatione (Ramusio, 404) hablando de Mindanao o Vendenao dice «trovammo un'isola alla tramontana de Mindanao che chiamiano Tendaia et noi altri la chiamano Filippina». Villalobos (1543) llamaba Filipina a Leyte, que sería la Tendaya de Gaetano. En cambio, en el mapa de Herrera de 1601, se llama Tendaya a Samar y esta poca fijeza del concepto, nos ha permitido el aplicar dicho nombre a Mindanao en la relación de Barbosa.

En el viaje de Bartheima (Ramusio, 181, reverso) nos parece que se otorgan unas dimensiones exageradas a la isla Bandan «é di circuito cerca cento miglia l'isola de Maluch é molto piu piccola di Bandan» lo que junto a las inexactitudes geográficas sobre Banda de Pigafetta y Barbosa nos hacen temer que el nombre de Banda

(1) Está fuera de la Península de Malaca, ese territorio de Campan



estuviera antes localizado en las islas distintas a las actuales bandanetas.

Nuestra interpretación de Solor en los viajes de Magallanes y Ramusio por Jolo y no el actual Solor han sido confirmadas al ver posteriormente el mapa de Langren de 1595, proporcionándonos una satisfacción.

En el viaje de Magallanes apuntábamos nuestra creencia de que los lequeos fueran los japoneses y en efecto hemos podido comprobar que corresponden a Liu-Kiu, o islas meridionales del Japón, tanto en el mapa de Langren como en el de Herrera. Como estas islas según Barbosa están frente al país de los chies, no parece haber duda en que también hemos acertado en la identificación de los chies con los chinos lo que no era tan difícil.

Pigafetta en la pág. 190 confirma la situación de Campaa, al que llama Chiempa.

Según Ginés de Mafra en Borneo tenía Elcano a su servicio un esclavo de Magallanes que hablaba malayo. Si Enrique quedó en Cebú, debemos de admitir un segundo esclavo malayo. Y por último, España descubrió Oceanía (Espasa, t. España, pág. 715), si excluimos la Malasia de dicha parte del mundo, pero no de otro modo.

EPILOGO

Remitidas las anteriores páginas a D. Julio Urquijo, me prestó amablemente el libro *Juan Sebastián del Cano*, por Abelardo Merino, cuyos conocimientos sobre este tema solía encarecerle el Marqués de Seoane.

Gracias a esa amabilidad, he podido comprobar que dichos elogios están muy bien ganados por el Sr. Merino y me satisface el que coincidamos en muchos puntos que yo antes no había visto tratados.

A guisa de epílogo, voy a comentar algunas noticias de dicho libro.

En las págs. 13 y 144 confirma mi suposición de la existencia de un segundo esclavo malayo.

En la pág. 23 se ve que Magallanes sabía que las Molucas estaban en el Ecuador, pues lo escribió en el Memorial que dejó al rey y en las págs. 28 y 131 declara Elcano que Magallanes no quiso dar a la flota la derrota de las Molucas.

De las tres citas de Magallanes que aduce, para probar que aquel

no pasó de Malaca, yo no deduzco sino: 1, que Magallanes no rodeó la isla de Sumatra, lo cual ya sabíamos por su itinerario; 2, que *dicen* es la forma en que habló y debía haber hablado quien como Magallanes no conocía todas las tierras del mundo, y 3, que no estuvo en Liu-Kiu, lo que también se ve en su itinerario y nada tiene que ver con que fuera o no a las Molucas.

Yo no puedo ver en sus tres citas «de manera expresa, terminantemente, ser Malaca la fuente de todas las noticias de los países sitos a Levante de aquel Estrecho» de Malaca.

El Sr. Merino dice que «hasta Malaca el relato es minuciosísimo y como de testigo presencial». Donde está más clara la diferencia de relatos, es en el *mi fu detto esservi* de Barbosa, que he citado en mi trabajo.

Reconozco que es un argumento de valor el que los historiadores portugueses coetáneos no hablen del viaje anterior de Magallanes a las Molucas, pero yo veo en su libro un itinerario bien trazado hasta pasado Borneo.

En las págs. 112 y 153 confirma en gran parte la falta de pago de los 500 ducados anuales, al copiar su testamento.

Magallanes no manifiesta «directamente por acudir a informaciones recibidas» (Merino, 40) que no haya estado en las Molucas, sino tan sólo después de Borneo, que dice en el capítulo China: «... e vo para los chies al norte de que no tengo mucha información».

Otro argumento de valor es el que cita Merino (pág. 40) de que en el Memorial al Rey, declare la altura y situación de las Molucas con referencia a los datos «de los pilotos portugueses que las descubrieron». Sin embargo, no es decisivo, pues aunque él estuviera más tarde en ellas, si los datos estaban bien tomados no había para qué alterarlos.

¡Para terminar, debo hacer constar el placer que experimentaría yo, si se demostrara históricamente que ni Magallanes, ni Barbosa continuaron de Malaca a las Molucas, problema que en mi opinión no está aún claramente resuelto. La opinión extranjera no tiene *parti pris* por Magallanes y si se les *demonstrara* lo contrario, no tardaría en cambiar de opinión.



